

УДК 811.1/8

## ТРУДНОСТИ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Нгуен Тхи Хонг Бак Лиен

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,  
e-mail: Bachlien.ir@gmail.com*

Статья посвящена описанию и анализу трудностей, возникающих в процессе обучения русскому языку вьетнамских учащихся. В статье показаны отличия в системах вьетнамского и русского языков, а также проанализированы различия в ментальности и культуре двух народов, являющиеся причинами возникновения трудностей у вьетнамцев при обучении русскому языку. Более того, некоторые решения для этих трудностей, рекомендуются в этой статье.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, трудности, вьетнамские студенты, русский язык

## DIFFICULTIES OF VIETNAMESE STUDENTS IN LEARNING RUSSIAN

Nguyen Thi Hong Bach Lien

*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: Bachlien.ir@gmail.com*

The main purpose of this article is to describe and analyze the difficulties of vietnamese students arising in process of learning Russian. The article not only points out some differences between Russian and Vietnamese linguistic systems, but also analyses the distinction in mentality and culture of two nations, which is cause of difficulties in learning Russian. In addition, some solutions of these difficulties are recommended in this paper.

**Keywords:** linguistic picture of the world, difficulties, vietnamese students, Russian, solutions

*Ребенок усваивает родной язык неосознанно и ненамеренно, а иностранный – начиная с осознания и намеренности.*

Изучение иностранных языков является неотъемлемой частью образовательных программ современного вуза. В связи с динамичным развитием общества, активными трансграничными контактами в последние годы наблюдается все больший интерес к овладению иностранными языками, что позволяет беспрепятственно вступать в коммуникацию с представителями других стран и культур. Так, например, во Вьетнаме наблюдается тенденция к активизации изучения иностранного языка, при этом ведущую роль играет не только английский язык как язык межнационального общения, но и русский язык, который в настоящее время активно изучается в школах и университетах. Увеличение количества вьетнамцев, изучающих русский язык, связано прежде всего с принятием ряда важных договоров, направленных на расширение и углубление сотрудничества между Россией и Вьетнамом, а также увеличением потока российских туристов.

Русский и вьетнамский языки относятся к разным типологическим группам, следовательно, в их системной организации наблюдаются значительные различия. Обучение иностранцев русскому языку – процесс сложный, трудоемкий и многоступенчатый. Трудности в изучении русского языка вьетнамскими учащимися связаны, прежде всего, с особенностями русского языка и отличиями от родного языка учащихся. Различия

встречаются на всех уровнях языковой системы: фонетико-фонологическом, морфологическом лексическом и синтаксическом и т.д. Более того, культурные различия также приводят к многочисленным недоразумениям в русской речи вьетнамских учащихся.

Начальный этап изучения русского языка демонстрирует первые трудности, с которыми сталкиваются вьетнамские учащиеся: возникают проблемы в освоении русского алфавита, что связано с непониманием назначения некоторых букв (ъ, ь, й), разницы в произношении букв (ш, щ), невозможностью произнести правильно определенные буквы (ы). Данный факт обусловлен сильными отличиями фонетической системы вьетнамского языка от фонетической системы русского. Во вьетнамском языке отсутствует несколько звуков, таких как [ж], [ц], [ш]. В связи с этим вьетнамским студентам трудно отличать [ж] и [р], [с] и [ц], [ш]., а скороговорка «Шла Саша по шоссе и сосала сушку», тренирующая согласные звуки «с» и «ш», является очень сложной для вьетнамцев, в частности, для тех, кто только начинает изучать русский язык. Вьетнамцы часто делают такие ошибки, как смешение [ы] и [и], отсутствие смягчения согласных, что может привести к неясности и запутанности смысла высказывания, например, «свининь» – «свинин», «жизнь» – «жизн».

Определенные трудности для вьетнамских студентов вызывают длинна русских слов, наличие парных согласные, сочетание ряда согласных, например, проблематич-

ным представляется произношение сочетаний «здр» и «вст» в словах «здравствуйте», «чувствовать», «сч» в словах «исчезать», «считать» или «шьс» «учишься». Данные трудности обусловлены отсутствием таких многоместных согласных звуков во вьетнамском языке: несмотря на то, что в нем присутствуют сочетания нескольких согласных звуков, таких как «nh», «ch», «tr», «th», «ng», «ngh», но они всегда звучат как один согласный звук, например, «tr»-«ч», «nh»-«н» (Nha Trang – Ня Чанг).

Вьетнамский язык имеет 6 тонов, каждый символ во вьетнамской графике соответствует определенному тону. Рассмотрим слово «ма». Если мы ставим над (или под) «а» специальные знаки, то получаем совсем различные слова: «má» (мама), «mà» (но), «mã» (конь), «mạ» (рис), «mả» (могила). Эта особенность влияет на русскую речь вьетнамских учащихся: она становится музыкальной, нечеткой и часто воспринимается носителями русского языка как песня.

В русском языке особую трудность для вьетнамцев представляет ударение, что влияет не только на произношение слов, но и также на правильность интонации, которая считается универсальным средством выражения эмоциональной оценки, поскольку она способна придать эмоциональность практически любому предложению. Для достижения правильной интонации в разговорной речи учащимися необходимо контролировать мелодику, интенсивность, длительность, темп речи, тембр, паузы. Интонация и ударение образуют просодическую систему языка. В русском языке часто используют интонации, которые выражают радость, грусть, удивление, возмущение, иронию, разочарование и безразличие. Такие конструкции довольно резко отличаются от интонационных конструкций вьетнамского языка. В связи с этим вьетнамцы плохо имитируют русскую интонацию.

Значительные трудности возникают у вьетнамских студентов при определении различий интонационных конструкций удивления и вопроса. Например, предложения «Сколько ей лет? Ей 40?» и «Неужели, ей 40. Она совсем не выглядит на 40». Как правило, произносятся вьетнамскими студентами совершенно одинаково.

Одной из наиболее сложных для усвоения учащимися-вьетнамцами является грамматическая категория рода имени существительного в русском языке: мужской, женский и средний род. Во вьетнамском языке грамматически оформленная категория рода отсутствует, в отличие от русского, где категории рода играет большую роль в грамматическом оформлении речи. Имя

существительное согласуется в роде почти со всеми знаменательными частями речи: прилагательными, причастиями, некоторыми разрядами местоимений, порядковыми числительными, глаголами прошедшего времени. К примеру: Компьютер, купленный в магазине в прошлом году, сломался вчера. Девушка, которую ты встретил вчера на концерте, приехала из Вьетнама. Письмо, написанное моей мамой, потерялось.

Несмотря на то, что использование категории рода определено правилами русского языка, студенты встречают исключения из правил, которые вызывают затруднения на начальном этапе изучения русского языка: например, «мой папа», а не «моя папа», «мой кофе» а «моё кафе». Более того, форма слов, оканчивающихся на мягкий знак, не позволяет студентам определить род существительного: дождь – мужской род, но театр – женский род.

Категория рода связана с парадигмой падежей имени существительного в единственном и множественном числе и парадигмами согласуемых с ними частей речи. Во вьетнамском языке отсутствует падежная система, в связи с этим вьетнамские студенты во многих случаях забывают поставить существительное в нужный падеж. Например, трудности вызывает родительный падеж, «закон природы» – «quy luật của tự nhiên», «интересы народа» – «lợi ích của nhân dân», или дательный падеж, «он подарил мне одну красивую картину» – «anh ấy tặng tôi một bức tranh đẹp», а «я подарила ему одну рубашку» – «tôi tặng anh ấy một chiếc áo».

Одной из причин наличия трудностей в освоении русского языка вьетнамскими учащимися является различие языковых картин мира и представлений и мире, заложенных в языке. Каждый язык содержит национально обусловленные способы выражения мысли и идеи в определенных ситуациях, именно поэтому одни и те же ситуации по-разному интерпретируются в разных языках. В связи с этим, в речи иностранных студентов, в частности вьетнамцев, присутствует много ошибок, для объяснения которых необходимо проанализировать влияние родного языка на речевое поведение вьетнамских учащихся в русскоязычной среде.

Л.В. Щерба писал, что можно изгнать родной язык из уроков, но нельзя изгнать из головы учащегося [1, С.182], то есть родной язык постоянно доминирует в сознании студентов. Следовательно, вьетнамские учащиеся, особенно на начальном этапе, часто бессознательно переносят речевые навыки родного языка в речь на русском языке. Например, вьетнамцы, как правило, обычно

испытывают трудности в использовании в общении таких слов, как «ничего», «не за что» и «пожалуйста». Данный факт можно объяснить тем, что во вьетнамском диалоге если кто-то говорит «cảm ơn» («спасибо»), то второй человек должен отвечать «không có gì (đâu)!». Переведя фразу «không có gì (đâu)!» на русский язык, а не «пожалуйста» или «не за что», следовательно во многих случаях слышим ответ «ничего» после «спасибо» в речи вьетнамцев.

Интерференция родного языка связана также с отражением в языках различных способов восприятия и категоризации объективной действительности: времени, пространства, цвета, вкуса ... Например, для вьетнамца вечер – это время от 13 часов до 18 часов, поэтому часто в речи вьетнамских студентов встречаются ошибки типа «Приходи в три часа вечера» [2]. Здесь важно отметить, что правильное использование и понимание конструкций и слов, определяющих время в русском языке, является большой проблемой для студентов не только на начальном этапе, но и на старших курсах. В русском языке, существуют два способа сказать время. Например, 7:45 – семь сорок пять или без пятнадцати восемь. Однако в речи носителей русского языка чаще встречается выражение «без пятнадцати восемь», вследствие чего возникает путаница, связанная с правилом во вьетнамской культуре говорить «восемь без пятнадцати» («tám giờ kém mười lăm»).

Различия в языковых картинах мира и речевом этикете носителей русского и вьетнамского языков обуславливают нарушение правил коммуникации: вьетнамцы не спрашивают «как дела?», вместо этого они часто спрашивают «куда ты?» или «что ты делаешь?», приветствуя другого человека и не имея цели узнать ответ на эти вопросы. Вьетнамские учащиеся, особенно на начальном этапе изучения русского языка, часто совершают ошибки в общении с русскими людьми, так как подобные вопросы считаются невежливыми в русской культуре.

Как известно, в связи с влиянием Конфуцианства, пришедшего во Вьетнам из Китая, вьетнамское общество учитывает концепцию Ли, которая устанавливает принципы взаимного уважения и почтения. В соответствии с Ли, ученики и студенты должны уважать и уметь правильно общаться с учителями и преподавателями. Как правило, ученикам и студентам нельзя называть имя или фамилию их учителей и преподавателей.

Например, «thầy ơi/ cô ơi, bài tập này phải giải như thế nào ạ?» на русском языке будет дословно звучать «преподаватель/пре-

подавательница, как можно выполнить это упражнение?». В связи с определенными правилами коммуникации вьетнамские студенты, особенно начинающие, часто начинают диалог с преподавателем словом «преподаватель» несмотря на то, что им известно о необходимости использовать имя и отчество. Обращаясь к преподавателю «Евгения Алексеевна! Помогите нам, пожалуйста!» или «Надежда Ивановна! Скажите, пожалуйста, когда мы будем писать контрольную работу?», вьетнамцы чувствуют неловкость и то, что они недостаточно уважают своего преподавателя.

Кроме этого, в соответствии с этикетом во Вьетнаме в речи студентов/ младших по возрасту людей в общении с преподавателями/старшими по возрасту людьми обязательно должны присутствовать такие слова, как «vâng», «ạ», «ạ», «thưa», которые отсутствуют в русском языке. Например: «em đã làm bài tập về nhà chưa?» (т.е. «сделал ли ты домашнюю работу?») – «ạ thưa thầy, em làm bài xong rồi ạ!» (т.е. «да, преподаватель, я ее сделал!»). С точки зрения звука слово «да» имеет схожее произношение со словом «ạ» во вьетнамском языке, ввиду этого вьетнамцы больше любят говорить «ạ», чем «хорошо» или «отлично», общаясь с преподавателями. Делая вывод, следует сказать, что слово «да» в речи вьетнамских студентов не только обозначает «согласие», но и включает в себя такие понятия, как «уважение» и «послушание».

В связи с тем, что каждый иностранный язык содержит определенные особенности для человека его изучающего, в процессе обучения студент неизбежно сталкивается с трудностями, которые необходимо преодолеть для совершенствования уровня владения иностранным языком. «Овладение вторым языком в большинстве случаев происходит в возрасте, когда навыки родного языка полностью стабилизировались. Появляется трудная задача их преодолеть. Решить ее возможно лишь сознательно, что предполагает знание двух языковых систем, их сопоставление и преодоление ошибок, связанных с влиянием укоренившихся навыков родного языка» [3, С. 30].

Для преодоления вышеуказанных трудностей вьетнамцам следует принять во внимание следующие факторы успешности овладения русским языком:

Необходимо чаще практиковать произношение нескольких букв, которые отсутствуют в вьетнамском языке, таких как [ъ], [ь], [ж], [ц], [щ] т.д.

Следует уделять особое внимание работе над интонацией, используемой в различных ситуациях, чтобы наиболее близко имитиро-

вать особенности русского произношения. При этом, основным фактором успешности является максимально активное общение с носителями русского языка.

Для пополнения словарного запаса, совершенствования лексико-грамматических навыков учащимся следует знакомиться с русским кинематографом, смотреть фильмы, телевизионные передачи, читать книги на русском языке.

Основным правилом успешной коммуникации является изменение своих привычек, приобретенных во вьетнамской коммуникативной культуре, адекватное и быстрое реагирование на слова собеседника: слушать – думать – говорить на русском, а не слушать русскую речь – думать по-вьетнамски – говорить на русском.

УДК 372.811.161.1

## ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Старикова Г.Н.

*Томский государственный университет, Томск, e-mail: gstarikova@yandex.ru*

В статье обобщается авторский опыт организации научно-исследовательской работы иностранных студентов-филологов. Ее актуальность обусловлена необходимостью расширения и углубления знаний инофонов по будущей специальности в условиях профессионально ориентированного обучения. Цель статьи – привлечь внимание коллег к некоторым формам работы спецсеминара лингвокультурологической проблематики, обосновать эффективность предлагаемого автором иностранным студентам материала исследования (названия городских заведений / произведения русской живописи) и аспектов его изучения (структурно-семантический, сопоставительный / методический и др.). В частности, в ней представлен вариант реализации личностно-ориентированного подхода в организации научно-исследовательской проектной деятельности студентов.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, научная деятельность студентов, самостоятельная работа, проектная деятельность

## ABOUT THE MANAGEMENT EXPERIENCE OF THE FOREIGN PHILOLOGY STUDENT'S SCIENTIFIC RESEARCH WORK

Starikova G.N.

*Tomsk State University, Tomsk, e-mail: gstarikova@yandex.ru*

The author's scientific research activity management experience of the foreign philology students is generalized in this article. Its importance is defined by the task of the broadening and deepening of the foreign students' knowledge on their future profession in terms of the profession oriented study. The article purpose is to attract colleagues' attention to some forms of the special lingua-cultural problems seminar working, to base the efficiency of the research material afforded to the students by the author (the city establishments names/the masterpieces of Russian painting) and the aspects of its study (structural-semantic, comparative/ methodical etc.). In particular, there is the variant of the personality oriented approach to the students' scientific research project endeavor management in it.

**Keywords:** Russian as a foreign language, a scientific activity of students, independent work, project endeavor

В современных условиях открытости мира студенты многих государств активно пользуются возникшей возможностью изучения русского языка в стране его носителей, в том числе в таких еще недавно закрытых для иностранцев городах, как Томск. Это вынуждает педагогическое сообщество осваивать и непрерывно совершенствовать методику преподавания РКИ, применяясь к конкретным задачам

*Научный руководитель: Евгения Алексеевна Шерина, заведующая кафедрой русского языка как иностранного, Институт международного образования и языковой коммуникации.*

### Список литературы

1. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Т. 1. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1958. – С.182. (Дата обращения: 18.4.2015)
2. Чан Динь Лам, Обучение русской диалогической речи вьетнамцев: проблемы и решение // Успехи современного естествознания. – 2014. – № 4. – С. 142-145; (дата обращения: 18.04.2015).
3. Голованева Т.М. Некоторые размышления о психолингвистической интерференции в интонациях // Особенности обучения иноязычной устной речи в вузе: Межвузовский сборник. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1983. – С.30. (дата обращения: 19.04.2015).

и условиям обучения контингента. Особую актуальность подобная деятельность приобретает с включением томских высших учебных заведений в совместные с зарубежными вузами программы двойных дипломов. В частности, на филологическом факультете ТГУ с 2010 г. реализуется подобная образовательная программа с Шеньянским политехническим университетом (КНР). Профессионально ориентированное обучение